

В. МАЯКОВСКИЙ

Кенена олла?

КАРГОСИЗДАТ — 1939 — ПЕТРОЗАВОДСК

В. МАЯКОВСКИЙ

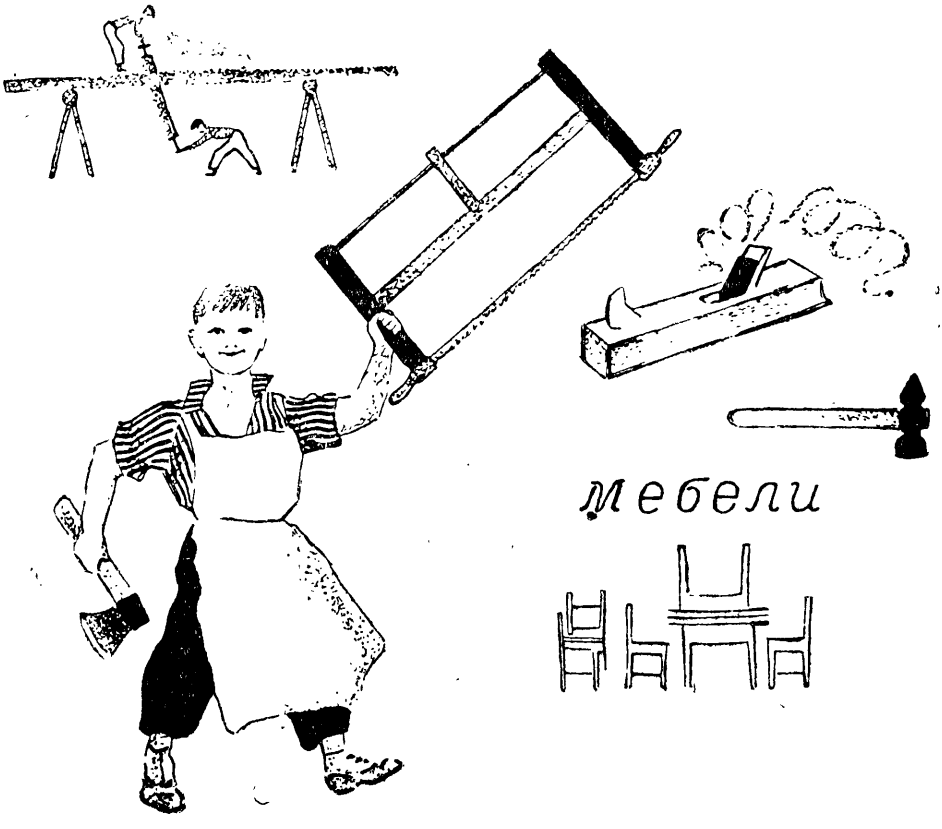
КЕНЕНӒ ОЛЛА?

КАРЕЛЬСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВА
ПЕТРОЗАВОДСКА
1939

Отв. ред. М. Смирнова. Техн. ред. К. Кивеля.

Уполн. Главлита Карельской АССР № В-3969.
Каргосиздат № 252.
Заказ № 2392.
Печ. л. 7/8
Кол. зн. в печ. л. 40 т.
Уч.-авт. л. 0,8.
Тираж 3600
Формат бум. 60×92 1/16
Сдано в набор 2/X-39 г.
Подписано к печати 1/XI-1939 г.

Гос. тип. им. Анохина. Петрозаводск, Пушкинская 7.

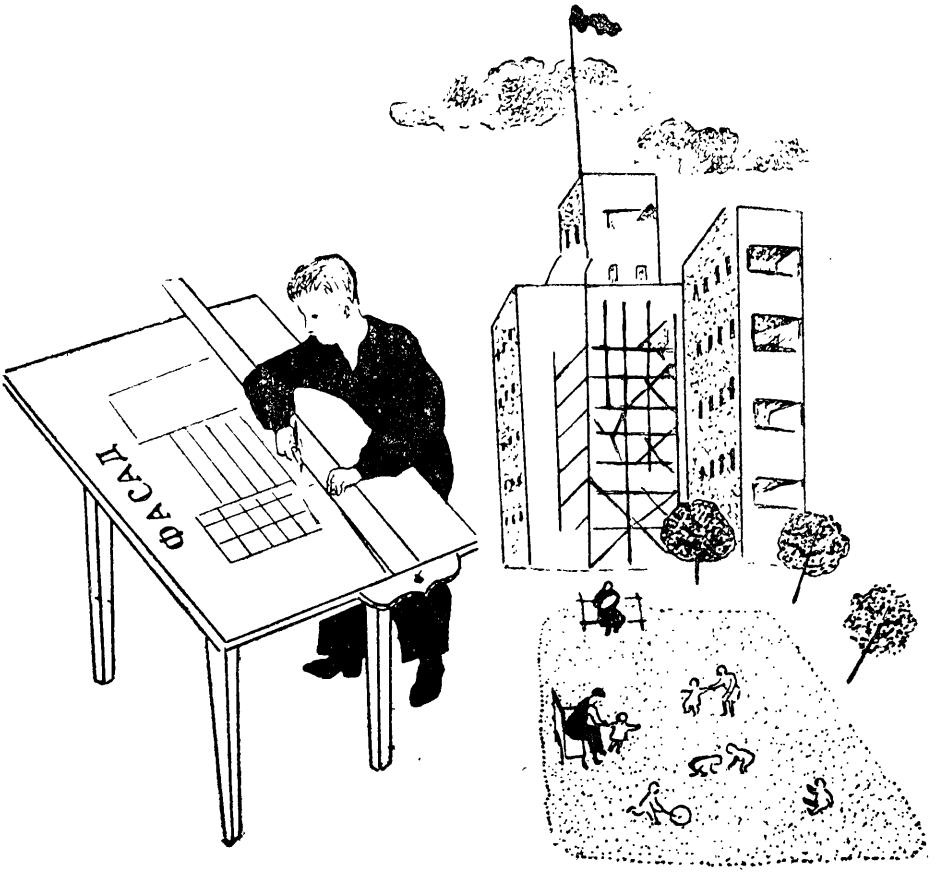


Мебели

Миул вуозиэ казвау —
лиэнӧӱ сейччетойста.
Кус-ба войнен силлой руадуа,
мидӓ профессиюа мойста?

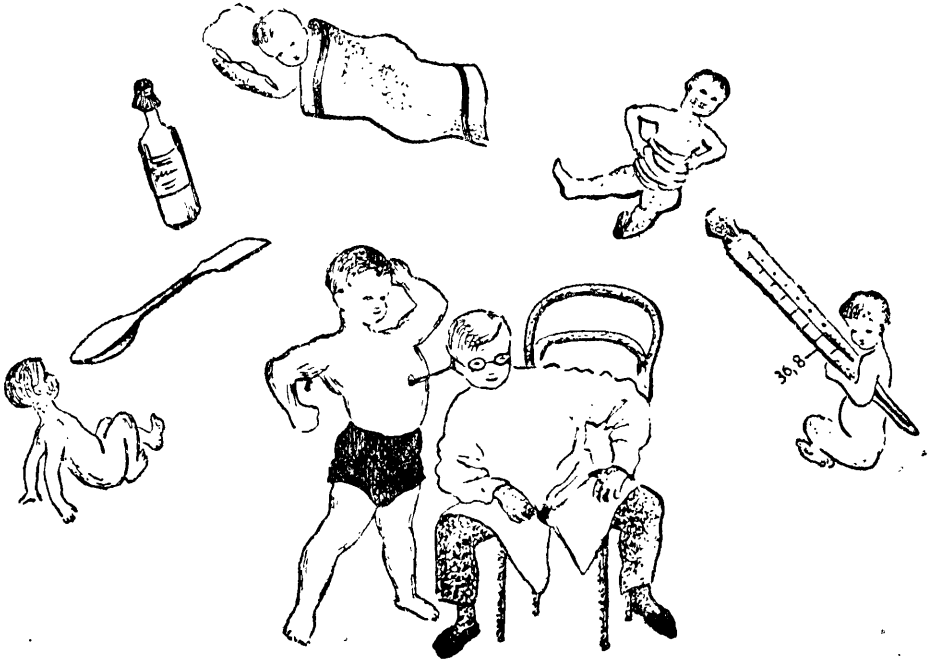
Нужнойт оллах работникат —
столярат и плотникат!
Мебелин миэ луадиэ малтан:
энзимӓй миэ паррен отан,
пилуан миэ сен лаувойкси

питкикси и тазайзикси.
Нämä лауват вот ненга
верстакас ё личаттих.
Руавон периä пила
он ё хийлава.
Пилайзен ал пäй
кирвотах яухойзет вай.
Käес он струуга —
руадо он тойне:
оксайзет, кухмут
струугуау се тойнах.
Ластуйзет чомат—
игрушкат хӳвät!
А если пидäӳ
шара мейл
пӳöрӳжä ӳннäх,
токарнойл станкал
пӳöрӳжä лиэккäх.
Вäхäйзин валмистамма
се юащиккайзен,
се ялгайзен.
Стуулуа и столуа луаимма—
кайкен руавон спруавимма!
Столярана хӳвä олла,
инженерана—
паремби.
Лäхтизин миэ кодиэ строимах—
анна опастетах миуда.
Энзимäй
миэ
рисуйчен
коин
мойзен,
миттӳöн дуумайчен.
Се он главной,



чтобы олис рисуйтту
коди славной,
куй элäвä, луаитту.
Тämä лиэнöў эзи пуоли—
фасадакси санотах.
Кайкин тиэтäх:
тämä—ванна,
тämä—саду.

Плуана валмис,
и ӱмбӓри
сада руадуо
туханзил кӓзил.
Ноустах мечӓт
ӱннӓх пильвих сах.
Кус вай югиэ руадо лиэӱ,
лебёдка сиэ кайкен виэӱ:
ноустах балкат ӱлӓхӓкси,
кебиэсти нет муас пӓй лӓкси,
кирпичӓт кай ӱлӓх ноустах,
ременил куй хийрет юостах.
Левон пиӓл ё жести пандих—
и лево он,
и коди валмис.
Хӱвӓ коди,
суури коди,
кайкких неллӓх бокках пӓй;
лапсил элиӓ хӱвӓ родих.
Инженерана он хӱвӓ олла,
докторана—
паремби.
Лапсиэ лиэччиэ олис хӱвӓ—
анна опастетах миуда.
Лапсиэ тервехикси лиэчин—
вой-го полезноймбуа руадуо эччиэ?
Миэ тулен Петян луо,
миэ тулен Полян луо.
„Тервех тейл, лапсет!
Кен-бӓ тейл кибиэ он?
Куй-бо тӱӧ войтта?
Куй-бо тейян ваччайзет он?"
Кӓскен суун миэ авата,
киэлен нёккуа качахтан.
„Пангуа тӓмӓ градусникка



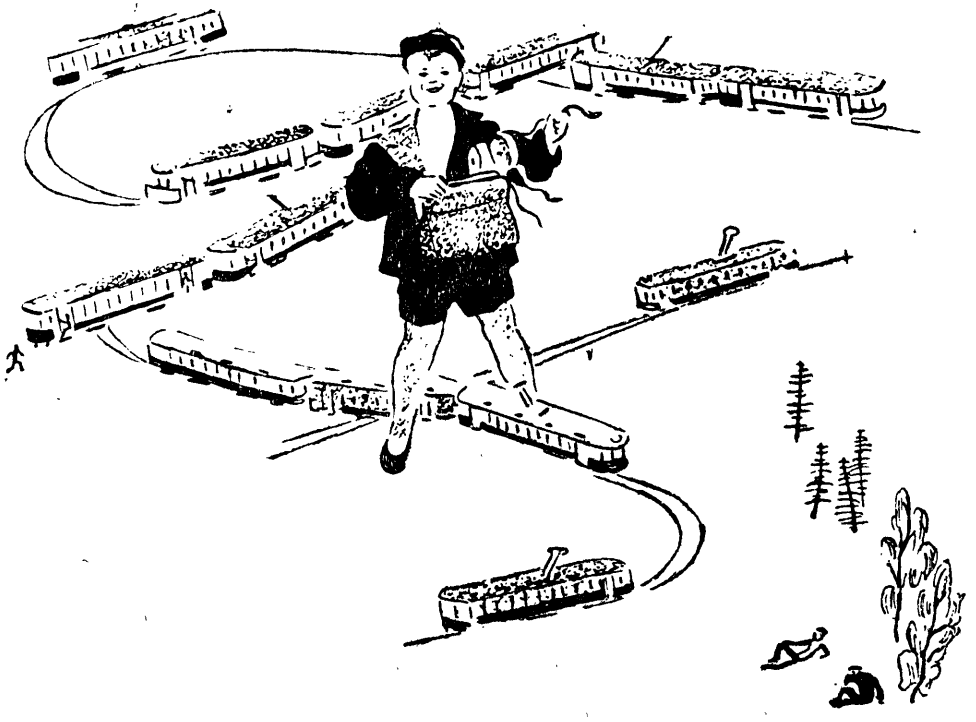
кайналойзех, лапсет!“
Паннах лапсет весселинä
градусникка кайналох.
„Тейл пидäў нӳгӧй оттуа
вäхäйне порошкуа,
микстуруа-ги эрäхäн керран
лайноккуа тӳӧ вäхäн верран...
А тейл пидäў виэ муата...
Тейян вачал компресса лиэнӧў,
силлой кай свуадьбах сах,
тиэттäвäйне, параноу.“
Докторана хӳвä олла,
рабочойна—
паремби.

Рабочойкси лäхтизин—
анна опастетах миуда.
Ноузе!
Мäне!
Гудка куччуу—
и мӱӧ—заводан ёга чуппух.
Рахваста—
ёукко туккунайне,
сада вай какси.
Мидä ӱкси эй руаданѐ—
руамма кайкин.
Воймма
раудуа
ножничойл лейккуо,
риппуял круанал
югевӱксиэ ностуа,
вазара паровой
лäммӱттäӱ и рельсой.

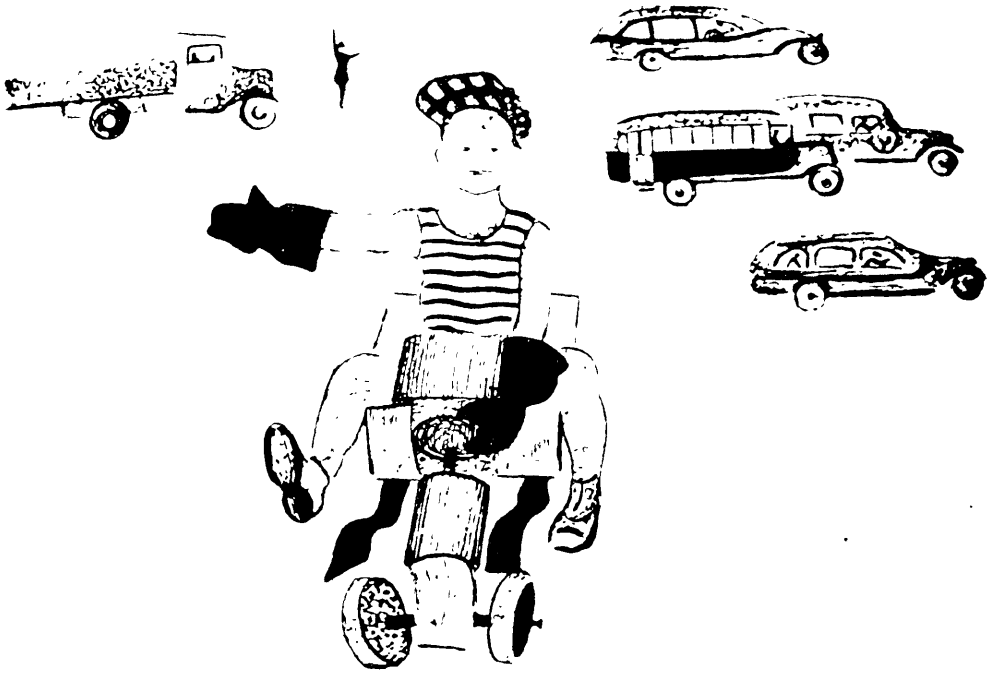
Тинуа мӱӧ сулатамма,
машинойл пруавимма.
Ёгахизен нӱгӧй руадо,
он пäдия ӱхтех луадух.
Миэ гайккой луаин,
а сиул—
пидäӱ винтой луадиэ
гайккойх миун.
И кайккиэн руадо тиä пäдӧӱ,
цехах сборочнойх се мänӧӱ.
Болтат, мäнгиä
омих лоуккойх,
чуастит, ӱхтех
ӱхтӱккиä!
Саву—
сиэ,



Юрӱ—
тиä,
юрӱ—кайкен
коин пиäл.
И вот
он валмис паровоза,
чтоб мейдä и тейдä
се вейс и тойс.
Заводал он хӱвä,
трамвайс олис паремби.
Кондукторакси лäхтизин—
анна опастетах миуда.



Кондуктора аяу ёга сиях—
кайкен айгуа, кайкен пäйвäн
суурен нахка сумкан ке
трамвайс аяу айвин.
„Суурет и пиэнет,
оттуат билиэтат,
билиэтат разнойт,
оттаккуа любойт—
зеленäйзет,
рускиэт
и голубойт!"
Рельсой мӱӧ маткуамма.
Лопуттих рельсат,
лäссä ё мечча,



трамвайс пäй лäхтиммä—
истой и лебиä.

Кондукторал он хӳвä,
шоферал—
паремби.
Шоферакси лäхтизин—
анна опастетах миуда.
Пухкау бойкой машина,
лендäӳ ливестеллен.
Хӳвä олен шофера—
эй суа пиэтеллä.
Саноккуа вай тӳӧ,
кунне тейл пидäӳ мäннä,—



воймма рельсойтта мӱӧ
тейдӓ кодих вийя.
Аямма,
гудимма:
„Вӓльтӱккиӓ,
уйиккуа!“
Шоферана олла хӱвӓ он,
лётчиккана—
паремби.
Лётчикакси лӓхтизин—
анна опастетах миуда.
Валан бакках бензинуа,
пропеллеруа кианнӓн.
„Мотора, виэ тайвахал,
чтоб линду паяттелис риннал.



Варата эй пиэ
ни вихмуа,
ни райста.
Кўлличи миэ пильвўйзис,
лендиä чурахутан.
Тойвот валгиэ каёй тиäл,
ленделен миэ мерен пиäл,
виэн миэ илмай пагинуа
мäен ўличче машинуа.

„Мотора, виэ,
чтобы мейл войс пиäстä
куудамох сах,
и тиäхтилöйх сах,
хотя куудамо и тиäхтет
кай лойттуона муас пäй оллах.“
Лётчиккана хўвä олла,
матросана—
паремби.
матросакси лäхтизин—
анна опастетах миуда.
Шуапкас нўгöй миул лента он,
лентас виэ он якоряйне.
Аелин кезäн питкин мердā,
океанат покоряйен.
Тўхьиä, аллот, баухуатта,
ўксикай, миэ варуа эн,
реёйл да и мачтуа мўöте,
куй вай тахтон, гуляйчен.
Хейтў, туули вьюжной,
хейтў, бауху пахаччайне,—
полюсан
миэ авуан
Южнойн,
а Севернойн-се—
тиэттāвāйне.
Книйган кайкен каччелет,
пане примиэттäйзех кай—
кай он руавот хўвāт.
Яллес иче валличет,
миэльдā мўöте лöўвāт!

~~Хинда 50 коп.~~

150=00

В. МАЯКОВСКИЙ: КЕМ БЫТЬ?

(на карельском языке)

КАРЕЛЬСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ПЕТРОЗАВОДСК 1939 г.